

ПОСВЯЩАЕТСЯ АННЬ МИХАЙЛОВНЬ ЯНЬ-РУБАНЬ.

Н. МЕДТЕРЪ

ВОСЕМЬ СТИХОТВОРЕНІЙ

А. ФЕТА и О. ТЮТЧЕВА

ДЛЯ ОДНОГО ГОЛОСА и Ф. П.

Соч. 24

N. MEDTNER








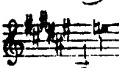
EIGHT POEMS

BY A. FOETH AND TH. TUTSCHEV.

(English Version by EDWARD AGATE)

for Voice and Piano

Op. 24

№ 1.	„День и ночь“	О. Тютчева	
	„Day and Night“	Th. Tutschey	
№ 2.	„Что ты клонишь надъ водами“	„	
	„Willow, why for ever bending“	„	
№ 3.	„Дума за думой, волна за волной“	„	
	„Sea-swell and Memories“	„	
№ 4.	Сумерки	„	
	„Twilight“	„	
№ 5.	„Я потрясенъ когда кругомъ“	А. Фета	
	„O'er thee I bend“	A. Foeth.	
№ 6.	„Только встрѣчу улыбку твою“	„	
	„When my glances thy smile chance to meet“	„	
№ 7.	„Шепотъ, робкое дыханье“	„	
	„Whisp'ring, Nature faintly stirring“	„	
№ 8.	„Я пришель къ тебѣ съ привѣтомъ“	„	
	„Greeting“	„	



PROPRIÉTÉ DE L'ÉDITEUR POUR TOUS PAYS

ÉDITION RUSSE DE MUSIQUE

(RUSSISCHER MUSIKVERLAG S. N.)

FONDÉE PAR S. ET N. KOUSSEWITZKY

BERLIN MOSCOU LEIPZIG NEW-YORK

POUR LA FRANCE ET SES COLONIES: MUSIQUE RUSSE, PARIS, 3 RUE DE MOSCOU

POUR L'ANGLETERRE ET SES COLONIES: THE RUSSIAN MUSIC AGENCY, LONDRES W.I, 34 PERCY STREET

№ 1. „ДЕНЬ И НОЧЬ“ Ф. Тютчева. Day and Night. Words by Th. Tutschev.

English Version by Edward Agate.

Н. Медтнеръ, Op. 24. № 1.
N. Medtner,

Largamente, sereno. M.M. ♩ = 50

Canto.

На мѣрь таинственный духъ,
O'er dis-tant realm that se-cret lies,

Piano.

pp *portamento* *pp*

sempre Ped.

надъ э-той бездной безы-мян-ной по-кровъ на-брошенъ зла-то-
Where dark mys-terious spi-rits ho-ver, A glim-mering veil outspread its

poco a poco cresce.

-ткан-ный вы-со-кой во-ле-ю бо-говъ. День сей бли-
co-ver, By will of God or-dained to rise. Know ye, 'twas

poco maestoso *f svegliando*

-стател-ный по-кровъ, день, зем-но-родныхъ о-жив-ленъ-е,
thus that Day be-gan, Day, of new hope for e-ver sing-ing,

f *pp*

mf cresc. *f pieno poco maestoso*

ду-ши бо-ля-щей ис-цѣ-лень е, другъ че-ло-вѣ-ковъ и бо-
 To wea-ry mor-tals com-fort bring-ing, Ser-tant of God, and friend of

mf crescendo

ff *mp*

-говъ! Но
 man! But

f fastoso p diminuendo

cresc.

мерк-нетъ день, на-ста-ла ночь; пришла и съ ми-ра ро-ко-
 dark-ness, dead-ly foe of light, From gloo-my cha-sm up-ward

p cresc.

f *p poco a poco più mosso*

-во-го ткань бла-го-
 steal-ing; Rends from its

p poco a poco più

pp sordamente

ped. *dim.* *poco Pedale*

mosso e cresc.

- даг - нв - ю по - кро - ва соб -
place, the gorge re - veal - ing, The

mosso

f

- равъ, от - бра - сы - ва - етъ прочь...
veil, to cast it forth from sight!

f

m.s. 5 4 2 1 4 3 2 1

Allegro affanato (♩ = 96)

f

И безд - на намъ об - на - же -
Be - hold, where phan - tom spi - rits

Allegro affanato

ff

affanato f

- на съ сво - и - ми стра - ха - ми
lurk, Great gulf too hor - ri - ble

f *pp* *molto affanato e crescendo*

№ 2. „Что ты клонишь надъ водами“ О. Тютчева.
 “Willow, why for ever bending?” Words by Th. Tutschew.

English Version by Edward Agate.

Н. Метнеръ, Op. 24. № 2.
 N. Medtner,

Moderato, in modo rustico. M.M. $\text{♩} = 66-72$

Canto.

mp

Что ты кло - нишь надъ во - да - ми, и - ва,
 Wil-low, why for e - ver bend - ing Wilt thou

Piano.

mp *poco riten.* *p*

*Red. * Red. * Red. **

ма - куш - ку сво - ю и дро - жа - щим ли - ста - ми, слов - но
 spread - thy roof of green, Thirsty bran - ches kind - ly tend - ing, To the

cresc.

жад - ным у - ста - м до - вишь бѣг - лу - ю стру -
 cool - ing stream be - friend - ing, Wouldst thou gent - ly bid to

p

diminuendo

3

poco mosso, grazioso

- ю?
lean?

Хоть то - мит-ся, хоть тре - не-щеть каждый
Care - less ri - ver swift - ly flow - ing Hears

p leggiero *poco mosso, grazioso*

poco cresc. e accelerando

листь твой надъ стру - ей... но стру - я бѣ - жить и пле - щеть, и на
not to trees for - lorn; On thy leaves no thought be - stow - ing, Wa - ters

poco cresc. leggerissimo

rit. p

солн - цѣ нѣ - жась, бле - щеть и смѣ - ет - ся надъ то -
wooded by sun - light glow - ing; Weep - ing wil - lows laugh to

affrettando

- бой.
scorn.

poco accel.

ritenuto p *pp*

Red.

№ 3. „Дума за думой, волна за волной“ Ф. Тютчева.
 “Sea-swell and Memories” Words by Th. Tutschew.

English Version by Edward Agate.

Н. Метнеръ, Op. 24. № 3.
 N. Medtner,

Largo dolente. (M.M. ♩ = 72)

Canto.

Ду - ма за ду - мой, вол -
 Sea - swell and mem-ries, they

Piano.

p *riten.* *pp sempre legatissimo*

-на за вол - ной, два про - яв - лень - я сти - хи - и од - ной!
 roam side by side, For - ces so diff' - rent, yet who shall di - vide!

Въсерд - цѣ ли тѣс - номъ, въ без - бреж - номъ ли мо - рѣ,
 Spi - rits im - pri - son'd and o - cean un - boum - ded,
crescendo

diminuendo

адѣсь въ за - клю - че - ні - и, тамъ на про - сто - - рѣ:
Tur - moil, con - fu - sion, but there, calm - sur - roun - - ded:

instantamente fz тотъ же все вѣч - ный при - бой и от -
Flood - tide and sea - fall, now glad - ness now

- бой. Тотъ же все
pain, I - die ex -

при - зракъ тде - всж - но пу - стой!
is - tence, all fool - ish and vain!

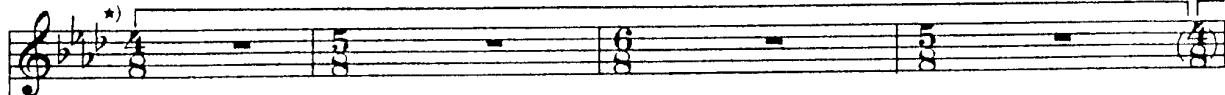
p riten. pp


№ 4. Сумерки. Ө. Тютчева. Twilight. Words by Th. Tutschew.

English Version by Edward Agate.

Н. Меднеръ, Op. 24. № 4.
N. Medtner,

Quietissimo, pieghevole. M.M. ♩. 112 *sempre sordamente*

Canto. 

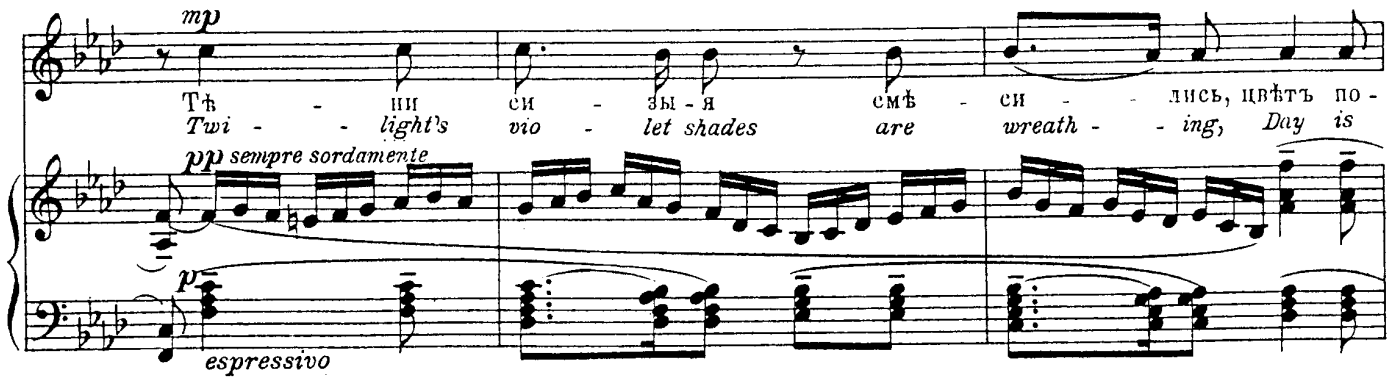
Piano. 

mp

Тѣ - ши си - зы - я смѣ - си - лись, цвѣтъ по -
Twi - light's vio - let shades are wreath - ing, Day is

pp sempre sordamente

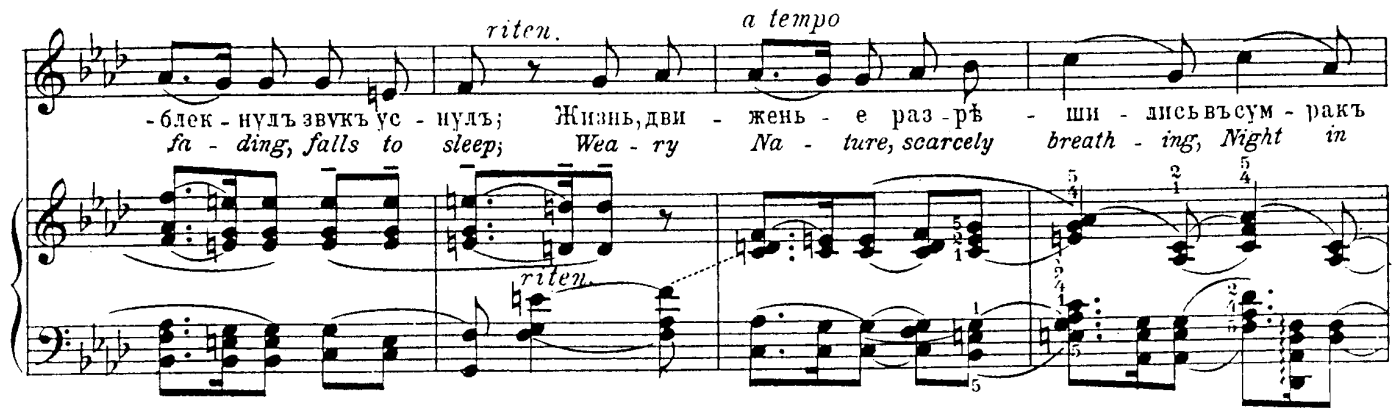
p espressivo



riten. *a tempo*

- блек - нуль звукъ ус - нулъ; Жизнь, дви - жень - е раз - рѣ - ши - лись въ сум - ракѣ
fa - ding, falls to sleep; Wea - ry Na - ture, scarcely breath - ing, Night in

riten.



зыб - кий, въ даль ній гуль...
si - lence, watch doth keep...

pp



p *ten.*

Мо-тыль-ка по-летъ не-
Thro' the sha-dowmoths are

-ри-мый слы-шень въвоз-ду-хѣ ноч-помъ... Чась тос-ки не-вы-ра-
veer-ing, Flit-ting se-cret-ly, un-seen, Ma-gic mo-ment, won-der-

legatissimo e dolcissimo

con Pedale

-зи-мой! Все во мнѣ и я во всемъ...
bear-ing! I am thine and thou my own...

cresc. *dim.*

cresc. *dim.*

Сум-ракъ ти-хий, сум-ракъ
Peace-ful twi-light, slumber-

p *m.s.*

ped.

сон - ный, лей - ся въ глубь мо - ей ду - ши, ти - хий, том - ный, бла - го -
wing - ing, To thy spi - rit gent - ly call, Let thy man - tle, com - fort

росо

- вон - ный, все за - лей — и у - ти - ши. Чувст - ва мглой — са - мо - заб -
bring - ing, On af - flic - tion lightly fall! Thus may mor - tals, lost in

pp

- вень - я пе - ре - пол - ни че - резъ край, *f*
rap - ture, Ev' - ry fet - ter cast a - side,

mf *allargando* *p* *f*

diminuendo *p*

дай вку-
In o -

molto ritard.

- снть у-нич-то - жень - - - я, съ мѣ-домъ дромлющимъ смѣ-
bli - vion joy re - cap - - - - ture, With fair dream-ing earth for

perdendosi molto ritard. *pp*

- шай.
bridel

poco mosso

ad libitum

poco rit.

№ 5. „Я потрясенъ когда кругомъ“ А. Фета..

“O’er thee I bend...” Words by A. Foeth.

English Version by Edward Agate.

Н. Меднеръ, Op. 24. № 5.
N. Medtner,

Sfrenatamente, con entusiasmo. М.М. ♩ = 80

Canto.

Piano.

Я по - тря - сенъ, ког -
O'er thee I bend when

- да кру - гомъ гу - дятъ лѣ - са, гро - хо - четъ громъ и въблескъог -
tem-pest howls Thro' fo- rest wild the thun - der rolls, And when my

- ней гля - жу я снѣ - зу, ког - да, ис - пу - гомъ о - бу - янъ, на ска - лы
fear-ful glan-ces glow - ing Sur - vey the dim ho - ri - zon far, To mark by

ме - четъ о - ке - анъ Тво - ю се - ре - бя - ну - ю ри - зу.
sea and rock - y shore Thy sil - ver gar - ments loose - ly flow - ing.

rit.

Temperato, addolcito.

sempre piu addolcito

Но, про-свѣт-лен-ный и нѣ-мой. О-дѣ-янъ-вля-стью не-зем-
Yet in such - mo - - ments, ma-gic - tied, No gift of words to me de -

sempre piu addolcito

con Pedale

-ной, сто-ю не въэ-тотъмигътя-же-лыи, а въчасъ,ког-да.
nied, As tho' by a - lien pow'rs en - chan - ted! But on - ly, when

p

pp con lanezza

- какъ бы во снѣ. Трой свѣтлый ан-гель шеп-четъ
in whis-p'ring dream. By thy good an - gel, ra - - diant

con lanezza

ppp
Red.

мнѣ не-из-ре-чен-ны-е гла-го-лы.
gleam, The un - ex - pressed to me is gran - ted. *calando*

Ritornando al tempo primo.

sempre cresc.

Я за - го - ра - юсь и го - рю, я по - ры - ва - юсь и па - рю в том - лнь - яхъ
Then all my soul is flame and fire, In strength re - jci - ces, and de - sire To struggle

p *sempre cresc.*

ff con molto entusiasmo

край - ня - го у - силъ я, и въ - рю
forth to far do - min - ions; Fold ed in

f *con molto entusiasmo*
ff

poco
Allargando

серд - цемъ, что рас - туть и тот - часъ въ не - бо
rap - ture then I learn My soul to Heav'n is

poco
allargando
dimi-

у - не - суть ме - ни рас - ки вы - ты - я
brave - ly borne On strong and wide out - spread - ing

ten. *p* *con moto* *s frenatamente*

nuendo *p*

Ossia. *pp*
 кды
pin
p molto cresc.

Ossia. *ff*
 ля.
 ions.
ff

кды
pin
molto cresc.
f jubiloso

ля.
 ions.
molto sfrenatamente

ff
 3 3 3

ffp
crescendo

8 8

№ 6. „ТОЛЬКО ВСТРѢЧУ УЛЫБКУ ТВОЮ“ А. Фета.

“When my glances thy smile chance to meet...” Words by A. Foeth.

English Version by Edward Agate.

Н. Метнеръ, Op. 24. № 6.
N. Medtner,

Commodamente M.M. ♩ = 52

Canto.

Толь-ко встрѣ - чу у - лыб - ку тво - ю, и - ли взгляды у - лов -
When my glances thy smile chance to meet, New de - light o'er thy

Piano.

p *Red.* *Red.* *Red.* *simile*

- лю твой от - рад-ный, не те - бѣ пѣсь люб - ви я по - ю, а тво -
fea - tures de - scen-ding, Thro' the air runs a me - lo - dy sweet, Not thy -

- ей кра-со - тѣ не - на - гляд-ной. Про пѣв - ца по за -
self, but thy beau - ty com - men - ding. Peo - ple say that the

posoten.

- ДАМЪ ГО-ВО ДАТЬ, БУД-ТО ДО-ЗВ РЯЮ - БЛЕИ - ПО - Ю ТРЕТЬЮ ВОС-ХВА-
dawn, in dis - tress, Made a bal - lad for rose - bud, his maid - en, To the

Red.

cresc.
 - ЛЯГЪ НЕ У - МОЛЧ - НО ОНЪ РАДЪ НАДЪ ДУШ - ИС - - ТОЙ
blos - - som his love did con - fess, And with pas - - sion

crescendo *f* *poco*

е - Я КО-ЛЫ - БЕЛЬ
his mu - sic was la

accelerando *riten.*

ю.
den.

p *poco accelerando* *allargando*

Poco languido. sereno

Но без-молв - ствуетъ, лиш-но чи - ста, мо-ло-да-я вла -
But the prin - cess so fond-ly de - sired *Reigned a-lone in her*

-ды - чи - ца са - да: толь-ко пѣс - нѣ нуж-на кра - со -
fra-grant do-min-ion: For if song is by Beau-ty in-

dim. e poco rit. *non forte* *sempre più languido e dim.*

-та, кра - со - тѣ же п пѣ - сень не на - до!
spired, Beau-ty craves not the po - et's o - pin - ion!

dimin. *pp* *a tempo*

sotto

не на - до...!
poet's o - pin - ion...!

slentando *pp* *leggieriss.*

№ 7. „Шопоть, Робкое дыханье“...А Фета.
 “Whisp’ring, Nature faintly stirring...” Words by A. Foeth.

English Version by Edward Agate.

Н. Меднеръ,
 N. Medtner, Op. 24. № 7.

Andantino gracile. (M.M. ♩ = 60)

Canto.

Piano.

p *sempre sotto voce*

con Sord.

sempre sotto voce

Шо - потъ. роб - ко - е ды -
 Whis - p'ring, Na - ture faint - ly

dim.

- хань - е, тре - ли со - ло - вья. се - ре - бро и ко - лы - хань - е
 stir - ring, Birds that break to song, Sil - ver tread of wa - ters bear - ing

pp

сон - на - го ру - чья. Свѣтъ ноч - ной, ноч - ны - я тѣ - ни,
Si - lent - ly a - long. Va - pours d'ait, like aim - less crea - tures

тѣ - ни безъ кон - ца, Рядъ волшебныхъ из - мѣ - не - ній ми - ла - го ли - ца.
On - ward i - dly rove, While a - round my fair one's features Play the looks I love.

Въ дым - ныхъ туч - кахъ пур - пурь ро - зы, от - блескъ ян - та - ря,
Am - ber - col - our'd clouds a - steep - ing Pur - ple bank and brae,

poco riten. *p* *allargando* *pp*
 и люб - за - ні - я, и сле - вы, и за - ря, за - ря!...
Love's ca - ress to ban - ish weep - ing For 'tis day, 'tis day!

poco riten. *pp* *allargando*

№ 8. „Я пришелъ къ тебѣ съ привѣтомъ“ А. Фета.

Greeting. Words by A. Foeth.

English Version by Edward Agate.

Н. Меднеръ, Op. 24. № 8.
N. Medtner,

Allegretto con moto animato e disinvolto. (M.M. $\text{♩} = 72-84$)

Canto.

Piano.

The first system shows the vocal line and piano accompaniment. The piano part begins with a piano (*p*) dynamic and includes markings for *cresc.*, *dim.*, and *e rit.*

Я при-шелъ къ те - бѣ съ при - вѣ - томъ даз - ска - зать, что солн - не вста - ло,
I have come to bear thee ti - dings High the sun in Heav'n as - cen - ding,

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The piano part includes a *p* dynamic and a *cresc.* marking.

что о - но го - ря - чимъ свѣ - томъ по листаѣ за тре - пе - та - - ло;
Lights the earth with rays of splen - dour, O'er the world so proudly bend - - ing;

The third system continues the vocal line and piano accompaniment. The piano part includes a *f* dynamic marking.

p

раз-ска-зать, что дѣсь про-снул - ся, весь про-снул - ся,
That the branch - es in the fo - rest Gent - ly stir - ring,

piu dolce

вѣт-кой каж-дой, каждой птицей встре-нул - ся и ве-сен - ней
cease to slumber, While o'er - head the birds in rap - ture Sing for joy in

poco meno mosso

по - лонь жаж-дой, тапу а пут-вер. *poco calando* раз-сказать, что
I have come to -

poco meno mosso pp

cresc.

съ той - же стра стью, какъ вче - ра, при - шель я сно - ва.
day to tell thee, Spring's de - light thy spi - rit gain - ing,

cresc.

mf *dim. e poco riten.*

что ду-ша все так же сча-стью и те-бѣ служить го-
I would serve my joy and trea - sure, In my heart for e - ter

mf *dim. e poco riten.*

5 3 2 1 3 5

- то - на,
reign - ing, *poco a poco a tempo*

Sw.

p *sempre animato*

раз-ска-затъ, что о-то-всю-ду на ме-ня ве-сель-емъ вѣ-етъ.
While my soul, with bliss o'er-flow-ing, Fain would find de-light in sing-ing,

p *sempre animato*

что не зна-ю самъ что бу-ду пѣть.
But I know not what shall be my Song,

2 1 2 4 1

p subito *cresc. e affrettando*

HO ТОЛЬ - КО ПЬ - СНЯ ЭРЬ - еть!
 though thro' the air 'tis ring - ing!

f *riten.*

f perdendosi *p riten.*

poco

* Red *

a tempo *f cantabile* *acceler.*

leggierissimo *dim.*